

International Language Guidelines on Disability



International Language Guidelines on Disability

February 2017





International Language Guidelines on Disability
Copyright © 2017 International Foundation for Electoral Systems.
All rights reserved.

Permission Statement: No part of this [work, presentation, publication, video, etc.] may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system without the written permission of IFES

Requests for permission should include the following information:

- A description of the material for which permission to copy is desired.
- The purpose for which the copied material will be used and the manner in which it will be used.
- Your name, title, company or organization name, telephone number, fax number, email address, and mailing address.

Please send all requests for permission to:

International Foundation for Electoral Systems
2011 Crystal Drive, 10th Floor
Arlington, VA 22202
Email: editor@ifes.org
Fax: 202.350.6701

About IFES

The International Foundation for Electoral Systems (IFES) supports citizens' right to participate in free and fair elections. Our independent expertise strengthens electoral systems and builds local capacity to deliver sustainable solutions.

As the global leader in democracy promotion, we advance good governance and democratic rights by:

- Providing technical assistance to election officials
- Empowering the under-represented to participate in the political process
- Applying field-based research to improve the electoral cycle

Since 1987, IFES has worked in 145 countries – from developing democracies, to mature democracies.

For more information, visit www.IFES.org and www.ElectionAccess.org.

Table of Contents

Introduction.....	8
Arabic.....	9
Bahasa Indonesian.....	10
English.....	11
French.....	12
Kyrgyz.....	13
Russian.....	15
Spanish.....	17

Introduction

The United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD), an international treaty that has been signed by over 80 percent of UN member states, recognizes that disability is an evolving concept. As a result, the language that is used to discuss disability rights continues to develop. *International Language Guidelines on Disability* is comprised of vocabulary that upholds international standards for the rights of persons with disabilities through the use of person-first terminology. Person-first terminology demonstrates that a person's disability is not their defining feature. This approach emphasizes their equality with others as a citizen, voter, observer, election official, or candidate.

This booklet serves as an easy-to-use resource for persons using Arabic, Bahasa Indonesian, English, French, Kyrgyz, Russian, and Spanish. The International Foundation for Electoral Systems (IFES) has developed these guidelines for disability terminology after working with disabled people's organizations (DPOs) around the world to empower them to participate in inclusive elections. In some countries, different words might be used by local disability rights advocates. The terminology that is included in these guidelines is considered a neutral approach to language on disability. Also within the guidelines are definitions of common terminology on disability inclusion in the electoral cycle and it can help to facilitate discussions on election access.

تقاعالايوز صاخشالاقوقح تاحلطصم : ةيبرعلا

تاباختنالاب ةقلعتملا ةيسايقل تادرفملا ىلع هاندأ ةمئاقلا يوتحت فسوس قسرامملا دعبو ييضاملا نم ةمك تمدختساو تاطخ اذا س أب الو . ةقاعالو . ةقاعالو لاسا ، ةلئسا كيدل ولو . يداعلا كئيدح نم أعزج ةديدل تاحلطصملا حبصت ال نايحالضعب يف نكلو . كدلب يف ةقاعالايوز صاخشال تاطنم يدحا ةيلودلا ريياعملا عبقت تادرفم ةقاعالايوز صاخشال تاطنم مدختست ةيباختنال مظنلل ةيلودلا قسوملا ريشت لالحا اذه يفو . ناسنالاقوقحل هاندأ ةدراول تاحلطصملا مادختساب



✓ مدختسا	✗ مدختست ال
قاعالايوز صاخشال	باحصأ ، ةزجع ، ةصاخلا تاجايتحالايوز ، نوقوعم ، نوقاعم يوز ، ةقاعالايملح ، ةقاعالايديحتم ، تايديحتمل باحصأ ، تاداعلا ةدارال
رصبلا فيعض وأ فيفك بخان	ريرض ، يمعا ، ايرصب قاعم ، ايرصب لكشب قاعم
عمسلا ةفيعض وأ ةمصأ ةأرم!	مرطأ ، مكبل او مصلا ، سرخو شرطأ
كرحتملا يسركلا مدختسي حشرم	قاعم ، كرحتم يسرك ىلع رصتقي ، كرحتم يسرك ىلع مزلم كرحتم يسرك ىلع
ةيكرحلا قاعالايوز صاخشال نم بقارم	جرعا ، أيكرح قاعم ، دعقملا حيسك ، حسك ، لولشم ، زجاج
ةين هذا قاعالايوز صاخشال نم بخان	أيئامن قوعم ، أيلقع فلختم
نواد ةمزالتم ةيدل لجر	يلوغنم
ةمقالا راصق نم صخش	مزق
صاخشال نم بخان ، ةيعامتجالا ةيسفنلا قاعالايوز صاخشال نم بخان ةيلقعا قاعالايوز	هيفس ، موتعم ، نونجم
زكرم فظوم ، ةيرشبلا ةعانملا صقن سوريف عم شياياعم يف حص "زديال" ةبستكمل ةعانملا صقن سوريف عم شياياعم تاباختنال	زديال نم يناعي ، زديال وأ ةعانملا صقن سوريف ةيحص زديال ابضيرم

لوح ةقاعالاب ةقلعتملا تاحلطصملا تافيريغت ىلع هاندأ ةمئاقلا يوتحت هالعا تادرفملا ىلا ةفاضالاب تاباختنال:

ةلوسب قاعالايوز صاخشال امهفي ةيرصب وأ ةيعمس تامولعم وأ تامولعمل ةعابط	اهيلع عالطلال لمسي جذامنو داوم
ةيرصبلا قاعالايوز صاخشال لبق نم أنايح مدختسي ةزابل طاقنلا نم فلأتي قباتك ماطن	ليرب ةقيرط
كذلذ فالخ ىلع ةليحتسم وأ قبعض نوكت دق قمم ءادا يف دعاسي زاهج	ةدعاسملا ءادا
ةقاعالايوز صاخشال لجا نم قاعالايوز صاخشال اهتراداب موقري ةمظنم	ةقاعالايوز صاخشال ةمظنم
ةين هذ قاعالايوز وأ ةيلصال ةغلل اوئدحتي ال نيزل صاخشال روصو ةطسبم ةغل	ةءارقلا ةلمس
نيرخال عم ءواسملا مدق ىلع ةيباختنال ةطشنال عيجم يف قاعالايوز صاخشال كراشي	جامدن ، جامدا
ةيباختنال ةطشنال عيجم يف ءواسملا مدق ىلع ةدقاو نيكراشمك قاعالايوز صاخشال جامدن	مميمعت
لقستسو نم لكشب قاعالايوز صاخشال لبق نم لوصولو مادختسال ةلمس ةمدخ وأ عقوم	ةلقوعم ةيريسييت تابيترت
ةيرصبلا قاعالايوز صاخشال امدمختسي ةزابل روصلو وأ فورحل ماطن	يسمل
قاعالايوز صاخشال حيتيو ةسومللا زومرل مدختسي وأ ليرب ةقيرطب عوبطم عارتقا ليلد	سملل قيرطنع عارتقالا ليلد
ولو دارفال لك لاهل لوصولو لمسي ةقيرطب ةيادبل نم تايملعلاو داوملاو يئابملا لك ميمصت	لماشلا ميمصتلا

تامولعمل:

ينورتكلال عقوملا روز www.ElectionAccess.org

"ةيساسلا ةيلمعلو تاباختنالاب قاعالايوز صاخشال جامدا ةيفيك : لوخدلا يف ءواسملا" أرقأ وأ (يطارقميدل ينطولا دهعملو ةيباختنال مظنلل ةيلودلا قسوملا 2014)

Berikut adalah daftar istilah terkait isu disabilitas dalam pemilu. Tidak menjadi masalah apabila anda masih melakukan kesalahan dan menggunakan istilah yang lama. Dengan banyak latihan, istilah-istilah baru akan menjadi bagian dari percakapan anda sehari-hari. Jika anda memiliki pertanyaan, ajukan pertanyaan anda ke organisasi penyandang disabilitas di negara anda. Akan tetapi, terkadang organisasi penyandang disabilitas tidak menggunakan kata-kata berdasarkan standar internasional hak-hak asasi manusia. Jika demikian, IFES mengusulkan untuk menggunakan kata-kata di bawah ini.



✗ <i>Hindari</i>	✓ <i>Gunakan</i>
Cacat, berkebutuhan khusus	Penyandang disabilitas
Kelainan penglihatan	Disabilitas netra atau kurang awas
Tuli dan bisu, tuli dan gagu, kelainan pendengaran	Disabilitas rungu atau gangguan pendengaran
Terikat atau tergantung pada kursi roda	Pengguna kursi roda
Lumpuh	Disabilitas fisik
Cacat mental, tolol	Disabilitas intelektual
Mongoloid, mongolisme	Down syndrome
Kerdil, cebol	Orang dengan perawakan pendek
Sakit jiwa, gila	Disabilitas psikososial
Korban HIV/AIDS, penderita AIDS	HIV positif atau AIDS

Selain istilah-istilah di atas, berikut daftar definisi istilah-istilah umum terkait disabilitas dalam pemilu:

Format yang akses	Informasi cetak, audio, atau visual yang mudah dimengerti penyandang disabilitas.
Braille	Sistem penulisan yang terdiri dari titik-titik timbul yang terkadang digunakan oleh orang dengan disabilitas netra.
Alat bantu	Alat yang membantu untuk mengerjakan tugas yang tanpanya sulit atau tidak mungkin.
Organisasi penyandang disabilitas	Organisasi yang dijalankan oleh dan untuk penyandang disabilitas.
Mudah dibaca	Bahasa dan gambar-gambar yang disederhanakan untuk orang-orang yang bukan penutur asli bahasa tersebut atau penyandang disabilitas intelektual.
Inklusi	Penyandang disabilitas terlibat di semua aktivitas pemilu dan setara dengan orang lain.
Pengarusutamaan	Penyandang disabilitas dilibatkan sebagai peserta setara dan pemimpin di semua aktivitas pemilu.
Akomodasi yang beralasan	Lokasi atau layanan yang mudah digunakan secara aman dan mandiri oleh penyandang disabilitas.
Taktil	Sistem huruf atau gambar timbul yang digunakan oleh penyandang disabilitas netra.
Panduan surat suara taktil	Panduan untuk surat suara dalam bentuk braille atau menggunakan simbol-simbol taktil yang memungkinkan penyandang disabilitas netra memilih secara mandiri.
Rancangan universal	Semua bangunan, bahan, dan proses yang dirancang agar aksesibel bagi orang dengan dan tanpa disabilitas sejak semula.

Untuk informasi lebih lanjut:

Kunjungi www.ElectionAccess.org atau baca

“Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes” (2014, IFES dan NDI)

Below is a list of standard disability-related election vocabulary. It is okay if you make mistakes and use an old word; with practice, the new words will become part of your normal conversation. If you have questions, ask a disability rights organization in your country. However, sometimes disability organizations do not use words based on international human rights standards. In that case, IFES suggests using the words listed below.



✗ <i>Avoid</i>	✓ <i>Use</i>
Disabled, special needs, PWDs, handicapped	Persons with disabilities
Visually impaired	A voter who is blind or has low vision
Deaf and dumb, deaf and mute, hearing impaired	A woman who is deaf or hard-of-hearing
Wheelchair bound, confined to a wheelchair	A candidate using a wheelchair
Crippled	A monitor with a physical disability
Mentally retarded, dumb	A voter with an intellectual disability
Down's person, Down Syndrome	A man with Down syndrome
Dwarf, midget	A little person
Mentally ill, insane	A voter with a psychosocial disability
Victim of HIV/AIDS, suffers from AIDS	A journalist who is HIV positive, a poll worker living with AIDS

In addition to the vocabulary above, below is a list of definitions for common election-related disability terms:

Accessible formats	Print, audio or visual information that persons with disabilities easily understand.
Braille	A writing system comprised of raised dots sometimes used by persons with visual disabilities.
Assistive tool	A device that helps with a task that might otherwise be difficult or impossible.
Disabled persons' organization	An organization run by and for persons with disabilities.
Easy to read	Simplified language and pictures for people who are non-native speakers of a language or have an intellectual disability.
Inclusion	Persons with disabilities are involved in all election activities on an equal basis with others.
Mainstreaming	Persons with disabilities are included as equal participants and leaders in all election activities.
Reasonable accommodation	A location or service that is easy to use in a safe and independent way by persons with disabilities.
Tactile	A system of raised letters or images used by persons with visual disabilities.
Tactile ballot guide	A guide for a ballot that is in braille or uses tactile symbols and allows persons with visual disabilities to vote independently.
Universal design	All buildings, materials and processes are designed to be accessible for both persons with and without disabilities from their inception.

For more information:

Visit www.ElectionAccess.org or read "Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes" (2014, IFES and NDI)

Termes des droits des handicaps: Français

Voici une liste de vocabulaire électorale relative au standard handicap. Il est normal si vous faites des erreurs et utilisez un vieux mot; avec de la pratique, les nouveaux mots feront partie de votre conversation normale. Si vous avez des questions, demandez une organisation de personnes handicapées dans votre pays. Cependant, parfois, les organisations de personnes handicapées ne pas utilisent pas les mots basés sur les normes internationales des droits humains. Dans ce cas, IFES suggère d'utiliser les mots de la liste ci-dessous.



✗ Évitez	✓ Utilisez
Handicapé(e)	Une personne handicapée / vivant avec un handicap
Personne non-voyant(e) ou malvoyant(e)	Un électeur aveugle ou avez une déficience visuelle
Personne qui n'entend rien, un(e) sourd(e)-mu(e)t(e)	Une femme sourde, malentendante ou avez une perte auditive
Continé(e) / cloue(e) / condamné(e) à vivre dans un fauteuil roulant	Un candidat qui se déplace en fauteuil roulant
Paralysé(e), infirme, invalide	Une personne ayant un handicap physique
Pas tout là, niaiseux(se)	Un électeur ayant un handicap intellectuel
Mongol(e), mongolien(ne), mongoloïde	Un homme ayant le syndrome de Down
Nain	Une personne de petite taille
Fou(ille), attaré(e), arriéré(e), débile mental	Un électeur ayant un handicap psychosocial
Elle souffre du SIDA, il est victime du SIDA	Une journaliste séropositive

En plus du vocabulaire ci-dessus, ci-dessous est une liste de définitions des termes d'handicap liés aux élections:

Formats accessibles	Des informations imprimées, auditives ou visuelles, accessibles aux personnes handicapées
Braille	Une système écrit constitué de pictons, utilisé par les personnes non-voyantes ou malvoyantes
Outil d'assistance	Un dispositif qui aide à accomplir une tâche ou autre fonction qui serait autrement difficile ou impossible
Organisation de personnes handicapées	Une organisation de la société civile, dirigée par et pour les personnes handicapées
Facile à lire	Un texte dont le contenu, la langue, et les illustrations sont simplifiés pour être utilisés facilement par les personnes ayant des déficiences intellectuelles et les personnes ayant une langue maternelle différente
Inclusion	Les personnes handicapées sont impliquées dans toutes les activités électorales
Intégration	Le processus par lequel les personnes handicapées sont intégrées en tant que participants égaux et leaders dans les programmes d'assistance et dans la société
Aménagement raisonnable	La fourniture de matériaux ou d'un environnement qui permet aux personnes handicapées de participer et de contribuer sur une base d'égalité avec les autres citoyens
Tactile	Des symboles en relief qui peuvent être utilisés dans les cas où les personnes ne maîtrisent pas le Braille
Guide de scrutin tactile	Un guide pour un scrutin qui permet aux personnes non-voyantes ou malvoyantes de voter de façon indépendante
Modelé universel	Tous les bâtiments, matériels et processus sont conçus dès leur création pour être accessibles aux personnes avec ou sans handicaps

Pour plus d'information:

Visitez www.ElectionAccess.org ou lisez "Egalite d'accès : Comment inclure les personnes handicapées aux élections et aux processus politiques" (2014, IFES et NDI)

Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата колдонулуучу терминдер: Кыргызча

Төмөндө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата шайлоо чөйрөсүндө колдонулуучу стандарттуу терминдер сөздүгү берилген. Эгерде сиз адашып эски сөздөрдү колдонсоңуз – жаңы сөздөр колдонгон сайын сиздин сүйлөө тилиңизден орун алат. Эгерде сизде суроолор туулса, силердин өлкөңөрдө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган уюмга же мекемеге кайрылсаңыздар болот.



Бирок кээ бир учурларда, ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган уюмдар да, эл аралык адам укугун коргоонун негизиндеги стандарттуу сөздөрдү колдонушпайт. Мындай учурда Эл Аралык IFES фонду төмөндөгү терминдерди колдонууну сунуш кылат.

✗ колдонбогула	✓ колдонула
Инвалидтер, эмгекке жөндөмсүз жарандар, майыптар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар
Көр, сокур	Көзү көрө албаган же көзү азиз шайлоочу
Дүлөй, дудук, түнт	Кулагы жакшы укпаган жаран
Майып, өз алдынча баса албаган адам	Инвалид коляскасын колдонгон шайлоочу
Майып, мунжу	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген байкоочу
Келесоо	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген шайлоочу
Даун ооруусу	Даун синдрому менен жашаган жаран
Кыдыгыый, кидик	Бою өспөй калган адам
Жинди, келесоо	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар
СПИД/ВИЧ, СПИД ооруусу менен ооруган орулуу, СПИДти жүгузган адам	ВИЧке кабылган журналист, шайлоо участкасынын кызматкери, СПИД менен жашаган адам

Жогоруда келтирилген сөздүккө кошумча, төмөндө шайлоо чөйрөсүндө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелгендерге карата көп колдонулуучу терминдердин аныктамасы келтирилген:

Мүмкүн болгон же эпке келүүчү форматтар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар колдоно жана түшүнө ала турган текст, аудио же видео материалдар.
Брайль Шрифти	Көзү азиз адамдар жазууга жана окууга ылайыкташылган одуракай, чекиттү шрифт.
Жардам берүүчү курал-жарак	Бир тапшырманы аткарууга көмөк көрсөтө турган ыкма же курал.
Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган мекеме, уюм	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган жарандык, коомдук уюм.
Оңой окула турган	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарга же болбосо тексти түшүнбөгөн адамдар үчүн мазмуну жөнөкөйлөтүлгөн жана сүрөттөр аркылуу берилген текст.

Кошумча маалыматты төмөндө көрсөтүлгөн даректен алсаңар болот:

www.ElectionAccess.org сайтынан же болбосо “ Тең мүмкүндүк: ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды жайлоо жана саясат процессине кантип катышуусун камсыз кылса болот ” (2014, IFES жана NDI) материалынан окусаңар болот



Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата колдонулуучу терминдер: Кыргызча

Тең укуктуу мүмкүнчүлүк түзүү	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарга, бардык шайлоо иш аракеттерде катышуусуна башка жарандардай тең укуктуу мүмкүнчүлүк түзүү.
Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды шайлоо процессине тартуу	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды, бардык шайлоо учурларда даярдоо жана өткөрүү процессинде тең укуктуу катышуусуна жана башкаруусуна тартуу же үндөө.
Шарттар жана кызматтар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандар оңой жана аман-эсен колдоно ала турган шарттарды түзүү жана кызматтарды көрсөтүү.
Сенсор белгилери	Көзү азиз жарандар окуй ала турган одуракай, сенсор белгилер.
Сезүүчү трафарет	Көзү азиз жарандар өз алдынча шайлай ала турган, атайын Брайльга же одуракай символдорго даярдалган трафарет.
Жалпыга жетимдүү же түшүнүктүү дизайн	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жана чектелбеген бардык жарандар колдоно ала турган бардык имараттардын, материалдардын жана процесстердин дизайнын түзүү.

Кошумча маалыматты төмөндө көрсөтүлгөн даректен алсаңар болот:

www.ElectionAccess.org сайтынан же болбосо "Тең мүмкүндүк: ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды жайлоо жана саясат процессине кантип катышуусун камсыз кылса болот" (2014, IFES жана NDI) материалынан окусаңар болот

Термины прав лиц с ограниченными возможностями: Русский

Ниже приводится стандартный словарь терминов для лиц с ограниченными возможностями в избирательной сфере. Допустимо, если Вы ошибетесь и используете старые слова и формулировки – с практикой новые слова станут частью Вашей нормальной речи. Если у Вас возникнут вопросы, пожалуйста обратитесь к организации, занимающейся правами лиц с ограниченными возможностями в Вашей стране. Но так как иногда даже организации, занимающиеся правами лиц с ограниченными возможностями, не используют слова, основанные на международных стандартах в области прав человека. В этом случае IFES предлагает использовать приведенные ниже термины.



✗ Выражения, которые мы не используем	✓ Выражения, которые мы предпочитаем
Инвалиды, нетрудоспособные, люди с особыми потребностями	Лица (или люди) с ограниченными возможностями ¹
Слепые, слабо видящие	Слепой избиратель, или избиратель со слабым зрением
Глухой и немой, с плохим слухом	Женщина с глухотой, или плохо слышащая
Человек, неспособный двигаться или передвигаться без инвалидной коляски	Кандидат, пользующийся инвалидной коляской
Калека	Наблюдатель с ограниченными физическими возможностями
Слабоумный, умственно отсталый	Избиратель с ограниченными интеллектуальными возможностями
Даун, Болезнь Дауна	Человек с Синдромом Дауна
Карлик	Маленький человек
Психический больной, сумасшедший	Избиратель с ограниченными психосоциальными возможностями
Жертва СПИДа/ВИЧ, болеющий СПИДом, зараженный СПИДом	Журналист с ВИЧ, работник избирательного участка, живущий со СПИДом (у которого наблюдается СПИД)

В добавление к приведенному выше словарю, ниже приводится список определений для часто употребляемых терминов об ограниченных возможностях в сфере выборов:

Доступные форматы	Распечатанный текст, звукозапись или видеозапись, которые могут использоваться лицами с ограниченными возможностями
Шрифт Брайля	Система записи текста выпуклыми точками, используемая лицами с ограниченными возможностями в области зрения (слепыми и плохо видящими избирателями)
Вспомогательное средство	Устройство или средство, помогающее выполнить задачу или функцию, выполнение которой иначе было бы затруднительным или невозможным
Организация лиц с ограниченными возможностями	Гражданская общественная организация для лиц с ограниченными возможностями, которой руководят люди с ограниченными возможностями

Для дополнительной информации:

Посетите www.ElectionAccess.org или читайте "Равноправный доступ: как обеспечивать участие лиц с ограниченными возможностями в избирательных и политических процессах" (2014, IFES and NDI)

Термины прав лиц с ограниченными возможностями: Русский

Легко читаемый	Текст, в котором содержание, формулировки, иллюстрации и графический формат упрощены с тем, чтобы им могли пользоваться лица с ограниченными интеллектуальными возможностями или люди, родной язык которых не соответствует языку текста
Вовлечение или предоставление возможности полноправного участия	Предоставление лицам с ограниченными возможностями возможности участия во всех видах избирательной деятельности на равных правах с другими гражданами
Интеграция людей с ограниченными возможностями	Организация деятельности таким образом, что лица с ограниченными возможностями вовлекаются в избирательный процесс в качестве равных участников и руководителей
Разумное приспособление	Предоставление услуг или организация условий (мест), позволяющих лицам с ограниченными возможностями участвовать в деятельности безопасно и независимо, и вносить свой вклад наравне с другими
Тактильный	Выпуклые символы, позволяющие читать людям с ограниченными возможностями в области зрения
Тактильный (шрифтом Брайля) трафарет для избирательного бюллетеня	Трафарет для бюллетеня, выполненный на Брайле или с помощью выпуклых символов и позволяющий лицам с ограниченными возможностями в области зрения (слепым и плохо видящим) голосовать самостоятельно
Общедоступный дизайн	Дизайн всех зданий, материалов и процессов, изначально обеспечивающий их доступность для лиц с ограниченными возможностями и без таких ограничений

ⁱ Терминология в области прав лиц с ограниченными возможностями продолжает эволюционировать. Возможны ситуации, когда организации, занимающиеся правами лиц с ограниченными возможностями, могут предпочесть иной термин, чем здесь перечисленный.

Abajo está una lista de términos sobre discapacidad para discutir el tema de elecciones. No se preocupe si se equivoca y utiliza términos desactualizados, mientras más uso haga de los términos, las palabras se incorporarán naturalmente en conversación. Si tiene alguna duda, contacte a organizaciones de personas con discapacidad en su país. Sin embargo, algunas organizaciones no utilizan los términos basados en los estándares internacionales de derechos humanos. En este caso, IFES sugiere que utilizar los siguientes términos.



✗ Evitar	✓ Usar
PCD, discapacitado, deficiente, enfermito, incapacitado, personas diferentes	Personas con discapacidad
	Un votante ciego o con baja visión
La sorda	Ella tiene una discapacidad auditiva
Él está confinado a una silla de ruedas/postrado, lisiado, minusválido, invalido	Un candidato es usuario de silla de ruedas
Ella es coja, tullida	Ella tiene una discapacidad físico-motora
Ella es retrasada mental, retardada	Un votante con discapacidad intelectual
Un niño Down, mongólico	Un niño con síndrome de Down
Enano	Persona de baja estatura
Ella es retrasada insana, local, trastornada, demente	Un votante con discapacidad psicosocial
La persona sufre o padece de SIDA/es víctima del SIDA	Un persona con VIH, o un persona con SIDA

También, aquí se incluye una lista de definiciones para términos comunes sobre discapacidades para los procesos electorales:

Formatos accesibles	Información impresa, en formato de audio o visual que sea accesible para las personas con discapacidad
Braille	Sistema de escritura compuesta por puntos en relieve que utilizan las personas ciegas o con baja visión
Herramienta de ayuda	Un dispositivo que ayuda a completar una tarea u otra función que de otra manera podrían ser difíciles o imposibles
Organización de personas con discapacidad	Una organización de la sociedad civil, que está dirigida por y para las personas con discapacidad
Formato de lectura fácil	Texto en el que el contenido, el lenguaje, y las ilustraciones se han simplificado para facilitar su uso por personas con discapacidad intelectual y los hablantes no nativos de una lengua
Inclusión	Las personas con discapacidad participan en todas las actividades electorales de otros ciudadanos
Integración	Proceso mediante el cual las personas con discapacidad se integran en igualdad como participantes y líderes en los programas de asistencia y de la sociedad
Adaptaciones razonables	Provisión de materiales o medios que permiten a las personas con discapacidad participar contribuir en condiciones de igualdad con los demás
Táctil	Símbolos táctiles en relieve que se pueden utilizar en contextos en los que las personas que los utilizan no dominan el Braille
Plantilla en Braille	Guía o plantilla táctil para uso en la boleta de votación
Diseño universal	Todos los edificios, materiales y procesos están diseñados, desde su planificación, para ser accesibles para las personas con y sin discapacidad

Para más información:

Visita www.ElectionAccess.org o leer "Igualdad de Acceso: Como Incluir a Las Personas con Discapacidad en las Elecciones y en los Procesos Políticos" (2014, IFES y NDI)



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.